

- Ex. 2:15 וַיִּשְׁמַע פַּרְעֹה אֶת־הַדְּבָר הַזֶּה וַיִּבְקֹשׁ לַהֲרֹג אֶת־מֹשֶׁה וַיִּבְרַח מֹשֶׁה מִפְּנֵי פַרְעֹה וַיָּשָׁב בְּאֶרֶץ־מִדְיָן וַיָּשֶׁב עַל־הַבְּאֵר׃
- Ex. 2:15 ἤκουσεν δὲ Φαραὼ τὸ ῥῆμα τοῦτο καὶ ἐζήτει ἀνελεῖν Μωσῆν· ἀνεχώρησεν δὲ Μωσῆς ἀπὸ προσώπου Φαραὼ καὶ ὤκησεν ἐν γῇ Μαδιαμ· ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιαμ ἐκάθισεν ἐπὶ τοῦ φρέατος.
- Ex. 2:15 Et Pharaon a entendu parler de cette chose et il a cherché à tuer Moshèh ÷ et Moshèh s'est enfui [LXX s'est retiré] de devant la face de Pharaon et il a habité / s'est installé dans la terre de Midiân et [entré dans la terre de Madiam], il s'est installé [assis] près du puits¹.
- Nb 16:24 דַּבֵּר אֶל־הָעֵדָה לֵאמֹר הֵעָלוּ מִסְכֵּיב לְמִשְׁכַּן־קֹרַח דָּתָן וַאֲבִירָם׃
- Nb 16:24 Λάλησον τῇ συναγωγῇ λέγων Ἀναχωρήσατε κύκλῳ ἀπὸ τῆς συναγωγῆς Κορε.
- Nb 16: 1 Et Qora'h fils de Yçehâr, fils de Qehâth, fils de Lévî, a pris (250 hommes) [≠ parlé] ainsi que Dâthân et 'Abi-Râm, les fils de 'Eli-'Âb, et On, fils de Pèlèth, qui étaient fils de Re'oubén (...)
- Nb 16: 3 Et ils se sont élevés contre Moshèh et 'Aharon et ils leur ont dit : Cela suffit de / pour vous ! Oui, toute la communauté, tous sont saints et le Seigneur est au milieu d'eux ! Pourquoi vous mettez-vous au-dessus de l'assemblée de YHVH ? (...)
- Nb 16:13 Est-ce une petite chose de nous avoir fait monter² d'une terre ruisselant de lait et de miel pour nous faire mourir [tuer] dans le désert ? Car, dominant, tu nous domineras ? [car tu commandes (comme) notre chef absolu]³ (...)
- Nb 16:23 Et YHVH a parlé à Moshèh pour dire :
- Nb 16:24 Parle à la communauté [LXX synagôgè], en disant : Montez {= Eloignez-vous} des alentours de la demeure de Qora'h de Dâthân et de 'Abî-Râm LXX ≠ [Retirez-vous du cercle de ceux qui sont dans la communauté (synagôgè) de Q.]
- Nb 16:25 Et Moshèh s'est levé et ils est allé vers Dâthân et 'Abi-Râm et les anciens d'Israël l'ont suivi.
- Nb 16:26 Et il a parlé à la communauté pour dire : De grâce, écarterez-vous loin des tentes de ces hommes méchants LXX ≠ [Séparez-vous [Ἀποσχίσθητε] de ces hommes endurcis] et ne touchez à rien de ce qui est à eux de peur de périr à cause de tous leurs péchés.
- Nb 16:27 Et ils sont montés {= se sont éloignés} des alentours de la demeure de Qora'h LXX ≠ [Et ils se sont tenus à l'écart [ἀπέστησαν] de la tente de Koré tout autour] TM+ [et de Dâthân et 'Abi-Râm] ÷ et Dâthân et 'Abi-Râm, sont sortis, [et] se tenant debout à l'entrée [la porte] de leurs tentes, avec leurs femmes, leurs fils et leurs petits-enfants [compagnie].
- Nb 16:33 Et ils sont descendus, eux-mêmes et tout ce qui était avec eux, vivants, dans le Shéol ÷ et la terre les a recouverts et ils ont disparu du milieu de l'assemblée.

Jos. 8:15 וַיִּגְעוּ יְהוֹשֻׁעַ וְכָל־יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיהֶם וַיָּנֻסוּ דֶרֶךְ הַמִּדְבָּר:

Jos. 8:15 καὶ εἶδεν καὶ ἀνεχώρησεν Ἰησοῦς καὶ Ἰσραὴλ ἀπὸ προσώπου αὐτῶν.

Jos. 8:15 Et Yehôshou'a et Israël se sont laissé battre devant leur face ÷
et ils se sont enfuis sur la route du désert.

LXX ≠ [Et Josué et Israël ont vu {le roi de hâ'Âï et tout son peuple}
et ils se sont retirés devant leur face.]

Jug. 4:17 וְסִיסְרָא נָס בְּרִגְלָיו אֶל־אֶהֱלָיָהּ אִשְׁתִּי חֶבֶר הַקִּינִי
כִּי שָׁלוֹם בֵּין יָבִין מֶלֶךְ־חֲצוֹר וּבֵין בֵּית חֶבֶר הַקִּינִי:

Jg(B) 4:17 καὶ Σισαρα ἔφυγεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ ἐταίρου τοῦ Κιναίου,
ὅτι εἰρήνη ἦν ἀνὰ μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ
καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

Jg(A) 4:17 καὶ Σισαρα ἀνεχώρησεν τοῖς ποσὶν αὐτοῦ
εἰς σκηνὴν Ἰαηλ γυναικὸς Χαβερ τοῦ Κιναίου,
ὅτι εἰρήνη ἀνὰ μέσον Ἰαβιν βασιλέως Ἀσωρ
καὶ ἀνὰ μέσον οἴκου Χαβερ τοῦ Κιναίου.

Jug. 4:17 Et Sîsera' s'est enfui [A s'est retiré] à pied,
vers la tente de Yâél, femme de 'Hèbèr [B+ le compagnon], le Qénite ÷
car (il y avait) la paix entre Yâbîn, roi de 'Hâçôr, et la maison de 'Hèbèr, le Qénite.

1Sm 19:10 וַיִּבְקֹשׁ שָׁאוּל לְהַכּוֹת בַּחֲנִית בְּדָוִד וּבִקְרִי
וַיַּפְטֹר מִפְּנֵי שָׁאוּל נִיָּד אֶת־הַחֲנִית בִּקְרִי
וְדָוִד נָס וַיִּמָּלֵט בַּלִּילָה הַהוּא:

1Sm 19:10 καὶ ἐζήτει Σαουλ πατάξαι τὸ δόρυ εἰς Δαυιδ,
καὶ ἀπέστη Δαυιδ ἐκ προσώπου Σαουλ,
καὶ ἐπάταξεν τὸ δόρυ εἰς τὸν τοίχον,
καὶ Δαυιδ ἀνεχώρησεν καὶ διεσώθη.

1Sm 19:10 Et Shâ'ûl a cherché à frapper de sa lance contre David et le mur
et [David] s'est fendu [écarté] devant la face de Shâ'ûl
et il a frappé de son javelot le mur ÷
et David s'est enfui [LXX s'est retiré] et s'est échappé.

1Sm 25:10 וַיַּעַן נָבָל אֶת־עַבְדֵי דָוִד וַיֹּאמֶר מִי דָוִד וּמִי בֶן־יִשָּׁי
הַיּוֹם רַבּוֹ עֲבָדִים הַמִּתְפַּרְצִים אִישׁ מִפְּנֵי אֲדֹנָיו:

1Sm 25:10 καὶ ἀπεκρίθη Ναβαλ τοῖς παισὶν Δαυιδ
καὶ εἶπεν Τίς ὁ Δαυιδ καὶ τίς ὁ υἱὸς Ἰεσσαί;
σήμερον πεπληθυμμένοι εἰσὶν οἱ δοῦλοι
ἀναχωροῦντες ἕκαστος ἐκ προσώπου τοῦ κυρίου αὐτοῦ.

1Sm 25:10 Et Nâbâl a sauté sur ses pieds et il a répondu aux serviteurs de David et il a dit :
Qui est David ? et qui est le fils de Yshaï ? ÷
aujourd'hui, il y a multitude d'esclaves qui font la brèche [LXX se retirent] [= s'enfuient],
chacun de devant la face de leur seigneur.

2Sm 4: 4

וְלִיהוֹנָתָן בֶּן־שָׁאֻל בֶּן נֹכַח רִגְלִים
בֶּן־חֲמֵשׁ שָׁנִים הָיָה בְּבֶא שְׁמַעְתָּ שָׁאֻל וַיהוֹנָתָן מִיִּזְרְעֵאל
וַתִּשְׁאַחֶהוּ אִמּוֹתָו וַתָּזֶס וַיְהִי בְּחִפְזָהּ לָנוֹס וַיִּפֹּל וַיִּפְּסַח וַשְּׁמוֹ מִפִּיבֶשֶׁת:

2Sm 4: 4 καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς πεπληγῶς τοὺς πόδας·

υἱὸς ἑτῶν πέντε οὗτος

ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν Σαουλ καὶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ιεζραελ,

καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν,

καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη,

καὶ ὄνομα αὐτῷ Μεμφιβοσθε. –

2Sm 4: 4 Et Yehônâthân, fils de Shâ'ûl, avait un fils perclus des deux pieds ÷

et il était âgé de cinq ans

lorsqu'est arrivée de Yizréel la nouvelle [l'annonce] (concernant) Shâ'ûl et Yehônâthân ;

et sa nourrice l'a pris et s'est enfuie ;

Et il est advenu,

dans sa précipitation pour fuir, qu'il est tombé et est devenu boiteux ;

[comme elle se hâtait et se retirait, qu'il est tombé et s'est estropié]

et il s'appelait Meribba'al [Memphibosthé].

Tob V 1:19 πορευθεῖς δὲ εἰς τῶν ἐν Νινευη

ὑπέδειξε τῷ βασιλεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι θάπτω αὐτούς, καὶ ἐκρύβην·

ἐπιγνοὺς δὲ ὅτι ζητοῦμαι ἀποθανεῖν,

φοβηθεῖς ἀνεχώρησα.

Tob S 1:19 ἐφοβήθη καὶ ἀπέδρασα.

Tob 1:19 Mais un des habitants de Ninive est allé

révéler au roi que c'était moi qui les ensevelissais ;

et je me suis caché ;

et, quand j'ai appris [s+ que le roi était renseigné sur mon compte

et] qu'il me cherchait pour me mettre à mort,

j'ai eu peur

et je me suis enfui [A me suis retiré].

2Ma 5:27 Ιουδας δὲ ὁ καὶ Μακκαβαῖος δέκατός που γενηθεὶς
καὶ ἀναχωρήσας εἰς τὴν ἔρημον
θηρίων τρόπον ἐν τοῖς ὄρεσιν διέζη σὺν τοῖς μετ' αὐτοῦ,
καὶ τὴν χορτώδη τροφὴν σιτούμενοι διετέλουν
πρὸς τὸ μὴ μετασχεῖν τοῦ μολυσμοῦ.

2Ma 5:24 *Et (le roi) a envoyé le mysarque Apollonios (à Jérusalem ...)
lui prescrivant d'égorger tous ceux qui étaient dans la force de l'âge
et de vendre les femmes et les jeunes gens (...)*

2Ma 5:27 *Cependant, Judas, dit Maccabée, avec neuf autres
s'était retiré dans le désert,
où il vivait à la manière des bêtes sauvages dans les montagnes
avec ses compagnons,
ne mangeant jamais que des herbes,
pour ne pas contracter de souillure.*

2Ma 10:13 ὄθεν κατηγορούμενος ὑπὸ τῶν φίλων πρὸς τὸν Εὐπάτορα
καὶ προδότης παρ' ἑκαστα ἀκούων
διὰ τὸ τὴν Κύπρον ἐμπιστευθέντα ὑπὸ τοῦ Φιλομήτορος ἐκλιπεῖν
καὶ πρὸς Ἀντίοχον τὸν Ἐπιφανῆ ἀναχωρῆσαι
μήτε εὐγενῇ τὴν ἐξουσίαν εὐγενίσας φαρμακεύσας ἑαυτὸν ἐξέλιπεν τὸν βίον.

2Ma 10:13 *(Ptolémée, appelé Macrôn,) a été accusé par les Amis auprès d'Eupator
et s'entendant chaque fois appeler traître
parce qu'il avait abandonné Chypre, que lui avait confié Philométor,
et s'était retiré près d'Antiochos Epiphane,
ne pouvant faire honneur à son autorité, s'empoisonnant, il a quitté la vie.*

Ps. 114: 5 מִדֶּלְתַּי הָיִים כִּי תָנוּס תִּנְרִיזֵן תִּסָּב לְאַחֲוֹר:

Ps. 113: 5 τί σοί ἐστίν, θάλασσα, ὅτι ἔφυγες,
καὶ σοί, Ἰορδάνη, ὅτι ἀνεχώρησας εἰς τὰ ὀπίσω;

Ps. 114: 3 La mer l'a vu et s'est enfuie ÷
le Jourdain a fait retour en arrière.

Ps 114: 4 Les montagnes ont bondi comme des béliers ÷
les collines comme des petits du petit-bétail [des petits-agneaux de brebis].

Ps 114: 5 Qu'as-tu, mer à t'enfuir ?
et qu'as-tu Jourdain à faire le tour [LXX te retirer] vers l'arrière ?

Pro 25: 9 רִיבְךָ רִיב אֶת־רַעְךָ וְסוֹד אַחֲרֶיךָ אֶל־תִּגְלֵל:

Pro 25: 9 ἀναχώρει εἰς τὰ ὀπίσω, μὴ καταφρόνει,

Pro 25: 9 Défends ta cause contre ton prochain ÷
mais le secret d'autrui, ne le découvre {= révèle} pas.

Pro 25: 8b [Chaque fois que ton ami te fait des reproches,

Pro 25: 9 retire-toi en arrière, ne t'indigne pas.]

Jér. 4:29 מִקּוֹל פָּרֶשׁ וְרִמָּה קָשֶׁת בְּרִחַת כָּל־הָעִיר בָּאוּ בְּעַבִּים וּבְכַפִּים עָלוּ
כָּל־הָעִיר עֲזוּבָה וְאִין־יֹשֵׁב בָּהֶן אִישׁ:

Jér. 4:29 ἀπὸ φωνῆς ἱππέως καὶ ἐντεταμένου τόξου ἀνεχώρησεν πᾶσα χώρα·
εἰσέδυσαν εἰς τὰ σπήλαια
καὶ εἰς τὰ ἄλση ἐκρύβησαν καὶ ἐπὶ τὰς πέτρας ἀνέβησαν·
πᾶσα πόλις ἐγκατελείφθη, οὐ κατοικεῖ ἐν αὐταῖς ἄνθρωπος.

Jér. 4:29 De devant le bruit du cavalier et l'arc tendu
toute la ville a fui [LXX tout le pays s'est retiré + Ils sont entrés dans les grottes]
[et] on entre dans les fourrés et on monte sur les rochers ÷
toutes les villes sont abandonnées et en elles plus un homme n'habite.

Os. 12:13 וַיִּבְרַח יַעֲקֹב שְׁיָה אָרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בַּאֲשָׁה וּבַאֲשָׁה שָׁמָר:

Os. 12:13 καὶ ἀνεχώρησεν Ἰακωβ εἰς πεδῖον Συρίας,
καὶ ἐδούλευσεν Ἰσραὴλ ἐν γυναικὶ καὶ ἐν γυναικὶ ἐφυλάξατο.

Os. 12:13 Ya'aqob s'est enfui dans les champs de 'Aram ÷
[s'est retiré dans les plaines de Syrie]

et Israël a servi / été esclave pour une femme ;
et pour une femme il a gardé (les troupeaux).

Os. 12:14 Mais par un prophète, YHVH a fait monter Israël d'Egypte ÷
et par un prophète, il a été gardé.

- Mt. 2:12 καὶ χρηματισθέντες κατ' ὄναρ μὴ ἀνακάμψαι πρὸς Ἡρώδην, δι' ἄλλης ὁδοῦ **ἀνεχώρησαν** εἰς τὴν χώραν αὐτῶν.
- Mt. 2:13 **Ἀναχωρησάντων** δὲ αὐτῶν ἰδοὺ ἄγγελος κυρίου φαίνεται κατ' ὄναρ τῷ Ἰωσήφ λέγων, Ἐγερθεὶς παράλαβε τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ φεῦγε εἰς Αἴγυπτον καὶ ἴσθι ἐκεῖ ἕως ἂν εἶπω σοι· μέλλει γὰρ Ἡρώδης ζητεῖν τὸ παιδίον τοῦ ἀπολέσαι αὐτό.
- Mt. 2:14 ὁ δὲ ἐγερθεὶς παρέλαβεν τὸ παιδίον καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ νυκτὸς καὶ **ἀνεχώρησεν** εἰς Αἴγυπτον,
- Mt 2:12 Et, avertis° en songe° de ne pas revenir-sur-leurs-pas chez Hérôdès, par une autre route, (les mages) **se sont retirés** dans leur pays.
- Mt 2:13 Or, quand ils **se furent retirés**, voici : un messenger / ange du Seigneur apparaît en songe° à Joseph, disant : Te réveillant / relevant, prends avec (toi) le petit-enfant et sa mère et fuis en Egypte et restes-là, jusqu'à ce que je te le dise ; car Hérôdès va rechercher le petit-enfant pour le faire périr.
- Mt 2:14 Or lui, se réveillant / relevant, a pris avec lui le petit-enfant et sa mère, de nuit et **il s'est retiré en Egypte.**
- Mt 2:15 Et il y a été, jusqu'à la mort d'Hérôdès, afin que s'accomplît° ce qui a été dit de la part du Seigneur par le prophète, disant {= quand il dit} : *D'Egypte, j'ai appelé mon fils.*
- Mt. 2:22 ἀκούσας δὲ ὅτι Ἀρχέλαος βασιλεύει τῆς Ἰουδαίας ἀντὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ Ἡρώδου ἐφοβήθη ἐκεῖ ἀπελθεῖν· χρηματισθεὶς δὲ κατ' ὄναρ **ἀνεχώρησεν** εἰς τὰ μέρη τῆς Γαλιλαίας,
- Mt 2:22 Mais, apprenant qu'Archélaüs régnait sur la Judée à la place de son père Hérôdès, il a eu peur d'y aller ; et, averti° en songe°, **il s'est retiré dans la région de Galilée.**
- Mt 2:23 et il est venu habiter dans une ville appelée Nazareth afin que s'accomplît° ce qui a été dit par les prophètes : *Il sera appelé Nazôréen.*
- Mt. 4:12 Ἀκούσας δὲ ὅτι Ἰωάννης παρεδόθη **ἀνεχώρησεν** εἰς τὴν Γαλιλαίαν.
- Mt 4:12 Or, ayant entendu que Yo'hânân a été livré **il s'est retiré dans la Galilée.**
- Mt 4:13 Et, abandonnant Nazareth, venant, il a habité à Kephâr-Nahum (ville) du bord-de-la-mer dans les régions de Zaboulôn et de Nephtali
- Mt 4:14 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha' -Yâhou, le prophète ...
- Mt. 9:24 ἔλεγεν, **Ἀναχωρεῖτε,** οὐ γὰρ ἀπέθανεν τὸ κοράσιον ἀλλὰ καθεύδει. καὶ κατεγέλων αὐτοῦ.
- Mt 9:23 Et Yeshou'a est venu à la maison du chef et voyant les joueurs de flûte et la foule faisant-du-tumulte,
- Mt 9:24 il disait : **Retirez-vous,** car la fillette n'est pas morte, mais elle dort ! et ils se riaient de lui.

- Mt. 12:15 Ὁ δὲ Ἰησοῦς γνοὺς ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν.
καὶ ἠκολούθησαν αὐτῷ [ὄχλοι] πολλοί,
καὶ ἐθεράπευσεν αὐτοὺς πάντας
- Mt 12:14 Une fois sortis,
les Pharisiens ont tenu conseil contre lui, afin de le perdre.
- Mt 12:15 Yeshou'a, l'ayant su, s'est retiré de là ;
et beaucoup [[mss des foules nombreuses]] l'ont suivi
et il les a tous guéris.
- Mt 12:16 Et il les a rabroués pour qu'ils ne le manifestent pas.
- Mt 12:17 afin que s'accomplît° ce qui a été dit par Yesha'-Yâhou, le prophète ...
- Mt. 14:13 Ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν ἐκεῖθεν ἐν πλοίῳ εἰς ἔρημον τόπον κατ' ἰδίαν.
καὶ ἀκούσαντες οἱ ὄχλοι ἠκολούθησαν αὐτῷ περὶ τῶν πόλεων.
- Mt 14:10 Et il a envoyé° décapiter Yo'hânân dans la prison.
- Mt 14:12 Et, s'avançant, ses appreneurs ont enlevé le cadavre et ils l'ont enseveli
et venant, ils (l')ont annoncé à Yeshou'a.
- Mt 14:13 Or ayant entendu,
Yeshou'a s'est retiré de là en barque, vers un lieu désert, à l'écart ;
et ayant entendu, les foules l'ont suivi à pied, depuis les villes.
- Mt. 15:21 Καὶ ἐξελθὼν ἐκεῖθεν ὁ Ἰησοῦς
ἀνεχώρησεν εἰς τὰ μέρη Τύρου καὶ Σιδῶνος.
- Mt 15:21 Et sortant de là,
Yeshou'a s'est retiré du côté de Tyr et de Sidon.
- Mt 15:22 Et voici, une cananéenne,
sortie de ce territoire / cette région,
criait : Aie-pitié de moi, Seigneur, fils de David !
Ma fille souffre cruellement d'un démon !
- Mt. 27: 5 καὶ ῥίψας τὰ ἀργύρια εἰς τὸν ναὸν
ἀνεχώρησεν,
καὶ ἀπελθὼν ἀπήγγατο.
- Mt 27: 3 Alors Yehoudah, qui le livrait,
voyant qu'il avait été condamné,
se ravisant / regrettant, a retourné les trente (pièces) d'argent
aux Chefs-des-prêtres et aux Anciens, en disant :
- Mt 27: 4 J'ai péché en livrant un sang innocent.
mais ils ont dit :
Qu'est-ce que cela nous (fait) ?
Toi, tu verras° {= A toi de voir} !
- Mt 27: 5 Et précipitant les (pièces) d'argent dans le sanctuaire,
il s'est retiré
et, s'en allant,
il s'est pendu.

- Mc 3: 7 Καὶ ὁ Ἰησοῦς μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀνεχώρησεν πρὸς τὴν θάλασσαν, καὶ πολὺ πλῆθος ἀπὸ τῆς Γαλιλαίας [ἠκολούθησεν]· καὶ ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας
- Mc 3: 7 Et Yeshou‘a avec ses appreneurs s'est retiré près de la mer et [l'a suivi] une nombreuse multitude de la Galilée et de la Judée
- Mc 3: 8 et de Jérusalem et de l'Idumée et de l'autre-rive du Jourdain et des alentours de Tyr et de Sidon ; une multitude nombreuse ayant entendu tout ce qu'il faisait est venue auprès de lui.
- Mc 3: 9 Et il a dit à ses appreneurs qu'une petite barque soit-toujours près de lui à cause de la foule pour qu'on ne le serre pas.
-

- Jn 6:15 Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἀρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα, ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.
- Jn 6:14 Les gens, voyant le signe qu'il avait fait, disaient donc : Celui-ci est vraiment le prophète qui doit venir dans le monde !
- Jn 6:15 Yeshou‘a donc, connaissant qu'on allait venir et l'enlever pour le faire roi, s'est retiré de nouveau sur la montagne, lui seul.
-

- Ac 23:19 ἐπιλαβόμενος δὲ τῆς χειρὸς αὐτοῦ ὁ χιλιάρχος καὶ ἀναχωρήσας κατ' ἰδίαν ἐπυνθάνετο, τί ἐστὶν ὃ ἔχεις ἀπαγγεῖλαί μοι;
- Ac 23:19 Or le chiliarque / tribun, ayant pris par la main (le neveu de Paul) et s'étant retiré à l'écart, s'est enquis : Qu'est-ce que tu as à m'annoncer ?
- Ac 26:31 καὶ ἀναχωρήσαντες ἐλάλουν πρὸς ἀλλήλους λέγοντες ὅτι Οὐδὲν θανάτου ἢ δεσμῶν ἄξιον [τι] πράσσει ὁ ἄνθρωπος οὗτος.
- Ac 26:30 Le roi (Agrippa) s'est levé, ainsi que le gouverneur et Bérénice et ceux qui étaient assis avec eux.
- Ac 26:31 Et, en se retirant, ils parlaient entre eux et disaient : Cet homme n'a rien fait qui mérite la mort ou les liens.
-

On se retire devant un danger qui menace
pour ne pas être entendu
pour ne pas être mis au nombre des révoltés

¹ JOSEPHÉ Et <Moshèh> s'est assis au bord d'un puits, non loin de la ville
AJ II,11,1 et il s'y reposait de sa fatigue et de ses souffrances;
c'était vers le milieu du jour.

² Comme TM. Ici, la LXX a le verbe *anagein* pour correspondre au verbe 'alah, alors qu'au v. 12 le même verbe hébreu était traduit par *anabainein*. Le correspondant normal de 'alah est *anabainein*, sauf lorsque le verbe est transitif, auquel cas la LXX doit remplacer *anabafnein*, normalement intransitif, par *anagein*, transitif.

³ La LXX rend le tour intensif par un verbe accompagné d'un substantif attribut de même radical. Elle n'a pas de correspondant à la particule *gam* du TM (à moins qu'il faille corriger la forme *katarkheis* en *kai arkheis*). On pourrait comprendre aussi la LXX ainsi: « ce fait que tu sois notre chef absolu », sur le même plan que « ce fait que tu nous aies fait monter ». Sur l'écart avec le TM, voir *Bible Alex. III Intr.*, p. 93.